

Schweizerisches Bundesblatt.

40. Jahrgang. I.

Nr. 3.

21. Januar 1888.

*Jahresabonnement (portofrei in der ganzen Schweiz): 4 Franken.
Einrückungsgebühr per Zeile 15 Rp. — Inserate sind franko an die Expedition einzusenden.
Druck und Expedition der Stämpfischen Buchdruckerei in Bern.*

Bundesrathsbeschluß

betreffend

Berichtigung des italienischen Textes des Militärstrafgesetzbuches vom 27. August 1851.

(Vom 16. Dezember 1887.)

Der schweizerische Bundesrath,
in Betracht:

- 1) daß die littera e von Artikel 132 des Bundesgesetzes über die Strafrechtspflege für die eidg. Truppen, vom 27. August 1851, in der italienischen Uebersetzung lautet wie folgt:

„Art. 132. Il furto è qualificato in uno dei casi seguenti:

e. Quando il colpevole ha rubato al proprio padrone“
(A. S., italienische Redaktion, Bd. II, S. 649);

- 2) daß der von den eidgenössischen gesetzgebenden Räten angenommene Wortlaut dieser Bestimmung dahin geht:

„Art. 132. Der Diebstahl ist als ausgezeichnet zu betrachten, wenn einer der nachfolgenden Umstände eintritt:

- e. wenn der Thäter einen Kriegskameraden, Jemanden in seinem Quartier, oder seinen Dienstherrn bestohlen hat“ (A. S., deutsche Redaktion, Bd. II, S. 649);
- 3) daß die französische Redaktion mit dem deutschen Texte übereinstimmend lautet wie folgt:

„Art. 132. Le vol est qualifié, dans l'un des cas suivants:

-
- e. Lorsque le coupable a volé son camarade, lorsqu'il a volé dans la maison où il était logé, ou enfin, lorsqu'il a volé son maître“ (A. S., französische Redaktion, Bd. II, S. 641),

b e s c h l i e ß t :

1. Es wird konstatiert, daß litt. e von Artikel 132 des Bundesgesetzes über die Strafrechtspflege für die eidg. Truppen, vom 27. August 1851, in der italienischen Uebersetzung folgenden Wortlaut haben soll:

„Art. 132.

- e. Quando l'autore ha rubato ad un commilitone, a qualcuno nel suo quartiere od al suo padrone.“

2. Dieser Beschluß ist in die eidg. Gesetzsammlung, in das Bundesblatt und in das Militär-Verordnungsblatt aufzunehmen, sowie in Separatabzügen dem schweiz. Bundesgerichte und den Kantonsregierungen mitzutheilen.

Bern, den 16. Dezember 1887.

Im Namen des schweiz. Bundesrathes,
Der Bundespräsident:

Droz.

Der Kanzler der Eidgenossenschaft:

Ringier.



Voranschlag der schweizerischen Eidgenossenschaft für das Jahr 1888

in
seinen Hauptrubriken.

Vom Ständerathe angenommen den 21. Dezember 1887.
Vom Nationalrathe angenommen den 22. Dezember 1887.

| Rechnung 1886. | E i n n a h m e n . | Voranschlag 1888. | |
|-------------------|--|----------------------|-----------|
| Fr. Rp. | Erster Abschnitt. | Fr. | Fr. |
| | Ertrag der Liegenschaften und Kapitalien: | | |
| 197,778. 93 | a. Liegenschaften | 286,631 | |
| 1,015,371. 54 | b. Kapitalien | 955,797 | |
| | Total | | 1,242,428 |
| | Zweiter Abschnitt. | | |
| 25,464. 98 | Allgemeine Verwaltung | | 21,500 |
| | Dritter Abschnitt. | | |
| | Departemente. | | |
| | A. Departement des Aeußern: | | |
| 15,575. — | a. Politische Abtheilung | 15,000 | |
| 38,624 49 | b. Abtheilung Handel | 42,700 | |
| 980. — | c. Abtheilung Auswanderungswesen | 100 | |
| | Total | | 57,800 |
| 1,293,794. 94 | Uebertrag | | 1,321,728 |

| Rechnung 1886. | | Einnahmen. | | Voranschlag 1888. | |
|-------------------|-----|---|-----------|----------------------|------------|
| Fr. | Rp. | | | Fr. | Fr. |
| 1,293,794. | 94 | | Uebertrag | | 1,321,728 |
| 311,812. | 18 | B. Departement des Innern | | | — |
| 6,909. | 95 | C. Justiz- und Polizeidepartement | | | 6,500 |
| | | D. Militärdepartement | | | 5,077,462 |
| | | worunter: | | | |
| 202,227. | 80 | a. Pferderegie | | 216,000 | |
| 369,135. | 21 | b. Konstruktionswerkstätte | | 251,072 | |
| 1,885,938. | 98 | c. Munitionsfabrik | | 1,348,740 | |
| 970,063. | 42 | d. Waffenfabrik | | 921,500 | |
| 565,149. | 57 | e. Pulververwaltung | | 505,000 | |
| 396,077. | 85 | f. Kavalleriepferde | | 445,350 | |
| 1,334,807. | 57 | g. Halbe Militärpflichtersatzsteuer | | 1,300,000 | |
| | | E. Finanz- und Zolldepartement: | | | |
| 7,779,260. | 35 | a. Finanzverwaltung | | 2,245,000 | |
| 22,395,167. | 02 | b. Zollverwaltung | | 22,420,000 | |
| | | | Total | | 24,665,000 |
| 37,510,344. | 84 | | Uebertrag | | 31,070,690 |

| Rechnung 1886. | | Einnahmen. | | Voranschlag 1888. | |
|-------------------|-----|---|---------------|----------------------|------------|
| Fr. | Rp. | | | Fr. | Fr. |
| 37,510,344. | 84 | | Uebertrag | | 31,070,690 |
| | | F. Industrie- und Landwirtschaftsdepartement: | | | |
| 21,323. | 25 | a. Versicherungsamt | | 25,000 | |
| — | | b. Landwirtschaft | | 140,000 | |
| | | | Total | | 165,000 |
| | | G. Post- und Eisenbahndepartement: | | | |
| 46,960. | 96 | a. Eisenbahnwesen | | 39,700 | |
| | | b. Postverwaltung | | 21,359,000 | |
| | | worunter: | | | |
| 1,840,983. | 84 | Reisende | Fr. 1,755,000 | | |
| 15,125,549. | 60 | Werthzeichen | „ 16,100,000 | | |
| | | | | | |
| 3,293,263. | 77 | c. Telegraphenverwaltung | | 3,455,000 | |
| | | | Total | | 24,848,700 |
| | | Vierter Abschnitt. | | | |
| 5,947. | 81 | Unvorhergesehenes | | | 1,610 |
| 57,844,374. | 07 | | Total | | 56,086,000 |

| Rechnung 1886. | | Ausgaben. | | Voranschlag 1886. | |
|-------------------|-----|---|-----------|----------------------|-----------|
| Fr. | Rp. | | | Fr. | Fr. |
| | | Erster Abschnitt. | | | |
| 1,867,429. 62 | | Amortisation und Verzinsung des Anleiheus | | | 1,773,645 |
| | | Zweiter Abschnitt. | | | |
| | | Allgemeine Verwaltung. | | | |
| 161,596. 70 | | A. Nationalrath | | 206,000 | |
| 20,952. 90 | | B. Ständerath | | 15,500 | |
| 85,500. — | | C. Bundesrath | | 85,500 | |
| 314,338. 07 | | D. Bundeskanzlei | | 325,100 | |
| 156,455. 48 | | E. Bundesgericht | | 153,500 | |
| | | | Total | | 785,600 |
| | | Dritter Abschnitt. | | | |
| | | Departemente und Verwaltungen. | | | |
| | | A. Departement des Aeußern: | | | |
| 398,693. 95 | | a. Politische Abtheilung | | 391,800 | |
| 117,914. 14 | | b. Abtheilung Handel | | 126,600 | |
| 11,400. 20 | | c. Abtheilung Auswanderungswesen | | 11,700 | |
| | | | Total | | 530,100 |
| 3,134,281. 06 | | | Uebertrag | | 3,089,345 |

| Rechnung 1886. | | Ausgaben. | | Voranschlag 1888. | |
|-------------------|-----|--|-------------|----------------------|------------|
| Fr. | Rp. | | | Fr. | Fr. |
| 3,134,281. | 92 | | Uebertrag | | 3,089,345 |
| | | B. Departement des Innern: | | | |
| 876,778. | 25 | a. Abtheilung Inneres | | 894,200 | |
| 3,028,730. | 36 | b. Abtheilung Bauwesen | | 3,328,504 | |
| | | | Total | | 4,222,704 |
| 51,956. | 61 | C. Justiz- und Polizeidepartement | | | 87,400 |
| | | D. Militärdepartement: | | | |
| 26,368. | 15 | I. Sekretariat | | 28,900 | |
| 14,858,595. | 33 | II. Verwaltung | | 17,179,905 | |
| | | worunter: | | | |
| | | a. Instruktionspersonal | Fr. 796,820 | | |
| | | b. Unterricht | „ 7,232,466 | | |
| | | c. Bekleidung und Bewaffnung und Ausrüstung | „ 3,840,531 | | |
| | | d. Kavalleriepferde | „ 1,113,500 | | |
| | | e. Kriegsmaterial | „ 2,476,708 | | |
| 183,579. | 60 | III. Pferderegie | | 220,920 | |
| 367,531. | 75 | IV. Konstruktionswerkstätte | | 250,972 | |
| 1,784,923. | 15 | V. Munitionsfabrik | | 1,348,540 | |
| 961,626. | 38 | VI. Waffenfabrik | | 920,900 | |
| 413,839. | 28 | VII. Pulververwaltung | | 416,800 | |
| | | | Total | | 20,366,937 |
| 25,688,209. | 92 | | Uebertrag | | 27,766,386 |

| Rechnung 1886. | | Ausgaben. | | Voranschlag 1888. | |
|-------------------|-----|---|-------------|----------------------|------------|
| Fr. | Rp. | | | Fr. | Fr. |
| 25,688,209. | 92 | | Uebertrag | | 27,766,386 |
| | | E. Finanz- und Zolldepartement: | | | |
| 8,252,804. | 36 | Abtheilung Finanzen | | 2,357,100 | |
| 1,882,783. | 28 | Abtheilung Zölle | | 2,245,600 | |
| | | | Total | | 4,602,700 |
| | | F. Industrie- und Landwirthschaftsdepartement: | | | |
| 278,268. | 14 | a. Abtheilung Industrie | | 430,600 | |
| | | worunter: | | | |
| | | Gewerbliche und industrielle Berufs- | | | |
| | | bildung | Fr. 332,800 | | |
| 41,099. | 04 | b. Abtheilung Versicherungsamt | | 46,140 | |
| 333,574. | 04 | " Landwirthschaft | | 716,580 | |
| | | worunter: | | | |
| | | Beiträge zur Hebung der Rindviehzucht | Fr. 160,000 | | |
| | | " " " " Pferdezzucht | " 87,000 | | |
| | | Viehseuchenpolizei | " 140,000 | | |
| 113,303. | 12 | Abtheilung Forstwesen, Jagd und Fischerei | | 129,000 | |
| | | | Total | | 1,322,320 |
| 36,590,041. | 90 | | Uebertrag | | 33,691,406 |

| Rechnung 1886. | | Ausgaben. | | Voranschlag 1888. | |
|---------------------------|-----|--|---------------|----------------------|------------|
| Fr. | Rp. | | | Fr. | Fr. |
| 36,590,041. | 90 | | Uebertrag | | 33,691,406 |
| | | G. Post- und Eisenbahndepartement: | | | |
| 139,093. | 45 | a. Eisenbahnwesen | : | 208,250 | |
| 18,527,349. | 35 | b. Postverwaltung | : | 19,778,500 | |
| | | worunter: | | | |
| | | Postbüreaux | Fr. 4,497,000 | | |
| | | Ablagen, Boten, Briefträger etc. | „ 4,170,000 | | |
| | | Transportkosten | „ 4,234,000 | | |
| | | Werthzeichenfabrikation | „ 115,000 | | |
| 1,968,859. | 51 | c. Telegraphenverwaltung | : | 2,247,000 | |
| 830,995. | 44 | d. Telephonwesen | : | 999,000 | |
| | | | Total | | 23,232,750 |
| Vierter Abschnitt. | | | | | |
| | | Unvorhergesehenes | : | | 11,844 |
| 11,166. | 83 | | | | |
| 58,067,506. | 48 | | Total | | 56,936,000 |

Bundesrathsbeschluss betreffend Berichtigung des italienischen Textes des Militärstrafgesetzbuches vom 27. August 1851. (Vom 16. Dezember 1887.)

| | |
|---------------------|------------------|
| In | Bundesblatt |
| Dans | Feuille fédérale |
| In | Foglio federale |
| Jahr | 1888 |
| Année | |
| Anno | |
| Band | 1 |
| Volume | |
| Volume | |
| Heft | 03 |
| Cahier | |
| Numero | |
| Geschäftsnummer | --- |
| Numéro d'affaire | |
| Numero dell'oggetto | |
| Datum | 21.01.1888 |
| Date | |
| Data | |
| Seite | 97-105 |
| Page | |
| Pagina | |
| Ref. No | 10 013 819 |

Das Dokument wurde durch das Schweizerische Bundesarchiv digitalisiert.

Le document a été digitalisé par les Archives Fédérales Suisses.

Il documento è stato digitalizzato dell'Archivio federale svizzero.